

## Porównanie tłumaczeń Hioba 33:17

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | aby odwieść człowieka od (złego) czynu i uchronić mocnego* od pychy.**1)2)            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | aby odwieść człowieka od zła i uchronić od zgubnej pychy.                             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Aby odwieść człowieka od złego czynu i zabrać od niego pychę.                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Aby człowieka odwiódł od złej sprawy jego, i pychę od męża aby odjął;                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | aby odwiódł człowieka od tego, co czyni, i wybawił go od pychy,                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Chce odwieść człowieka od grzechu i męża uwolnić od pychy,                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Aby odwieść człowieka od złego czynu i uchronić męża od pychy.                        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | aby odwieść człowieka od działania i uwolnić go od pychy.                             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | aby odwieść człowieka od jego czynu i odpędzić od niego pychę;                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | aby człowieka odwieść od nieprawości i kres położyć pysze śmiertelnego;               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб відвернути людину від неправедності, а його тіло спасти від упадку.               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Aby odwieść człowieka od złego czynu i uchronić męża od pychy.                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | żeby odwrócić człowieka od jego uczynku i żeby zakryć pychę przed krzepkim mężczyzną. |

<sup>1)</sup> Lub: dumnego, גָּבַר (gower), może się łączyć z arab. jabar, dumny.

<sup>2)</sup> <x>660 4:6</x>